

# 念念不忘

*With a Song in My Heart*  
一聲響起，一世迴盪

**CUCHORUS**  
香港中文大學合唱團  
中大合唱協會有限公司主辦  
Presented by CU Chorus Association Limited

香港中文大學合唱團  
The Chinese University of Hong Kong Chorus

客席指揮 Guest Conductor

吳尚倫 Shanglun WU

鋼琴 Piano

黃歷琛 Alexander WONG

2024.6.9 星期日 Sun  
3pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

\$500 / \$320 / \$220

門票將於4月22日於網上購票平台公开发售

Tickets are available from 22 April at online ticketing platform



## 吳尚倫合唱排練技巧工作坊 Sing with Shanglun Wu Choral Workshop

2024/6/6 星期四 Thu 7:30pm

Hong Kong iMusic Academy  
香港創意音樂學院

\$150

吳尚倫先生於台灣樂壇一直以其學養深厚，能對樂譜抽絲剝繭透徹分析而著稱。在是次合唱工作坊，吳尚倫先生除了會和大家分享合唱排練心得外，更會親自帶領參加者與中大合唱團一同排練兩首精選曲目，讓參加者親身感受吳尚倫的指揮魅力。

Mr Shanglun Wu has been renowned in the Taiwanese music industry for his profound knowledge and meticulous analysis of musical scores. In this choral workshop, Mr Wu will not only share his experiences in choir rehearsals, but also personally lead the participants in rehearsing two selected pieces alongside the CU Chorus. This will allow the participants to personally experience the charm of Mr Wu's conducting.



[www.cuchorus.org.hk](http://www.cuchorus.org.hk)



同時購買音樂會及工作坊正價門票  
Single-transaction purchase of Concert and Workshop standard tickets

九折  
10% off

六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、  
綜合社會保障援助受助人、全日制學生  
Concessionary tickets for senior citizens aged 60 or above,  
people with disabilities & the minder, CSSA recipients, full-time students

半價  
50% off

香港中文大學校友  
CUHK alumni

九折  
10% off

購票時只可使用以上其中一項折扣優惠  
Only one discount scheme can be applied during each transaction

節目查詢  
Programme Enquiries **9030 8570** (Monica Chan)

機票贊助 Flight Sponsor



A STAR ALLIANCE MEMBER

招待六歲或以上人士 For aged 6 or above

音樂會長約2小時，包括一節中場休息。

The concert runs approximately 2 hours, with an intermission.

請帶備證件入場，遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

主辦機構保留更改節目及表演者權利。Programme and artists are subject to change.

# 念念不忘

*With a Song in My Heart*

## 一聲響起，一世迴盪

心動繼而聲動，泛起無限迴響。拼一口氣，唱一首歌，從音階唱起，和應人生永恆渴求。在台灣指揮家吳尚倫精心選曲與親身演繹下，《念念不忘》音樂會將由西方音樂的原點——音階——出發，再以巴赫鋼琴作品穿插一系列文藝復興時期及現代無伴奏聖樂作品當中，交織出人世間各種期盼。有歌就有人，純粹人聲，唱出塵世盼望，只因念念不忘，必有迴響。

Voices that are moved by heart and emotions resonate endlessly. Starting from scales, we echo our desires in life through singing. Under the direction of Taiwanese conductor Shanglun Wu, CU Chorus will perform his meticulous selection of choral pieces at *With a Song in My Heart* Concert, embarking on a journey from the origin of Western music: scales. Through a series of Renaissance and contemporary a cappella pieces connected through Bach's piano works, we invite audience to join us in searching for the hopes in life. Resonances are always there, just because we have a song in our heart, just because we are not forgetting.



吳尚倫 Shanglun WU

台灣新生代合唱指揮名家吳尚倫先生於台灣樂壇一直以其學養深厚，能對樂譜抽絲剝繭透徹分析而著稱。吳尚倫為台北愛樂合唱團、台北愛樂室內合唱團前任指揮，期間經常與國家交響樂團等台灣重要音樂團體合作。除在台灣的演出與教學外，曾受邀於美國、加拿大、法國、中國內地、韓國等地指揮演出，並曾擔任世界各地，包括香港學校音樂節及多個合唱比賽的評審。

其音樂面向多元，涵蓋文藝復興及當代無伴奏人聲曲目、巴洛克及古典樂派人聲器樂作品，乃至對於大型合唱管弦作品之合唱訓練，皆有專精。吳尚倫近年專注於巴洛克及古典時期作品的演出與講學，尤其深入鑽研巴赫音樂，並致力於清唱劇、神劇等歌詞文本之中文翻譯及註釋工作。他亦為台北看透人聲重唱團藝術指導，獲邀擔任香港中文大學合唱團2019-20年度駐團藝術家。

Mr Wu is reputable in the Taiwanese music field for his profound understanding and thorough analysis in music. He served as conductor of the Taipei Philharmonic Chorus and Taipei Philharmonic Chamber Choir, and had worked with international orchestras including the National Symphony Orchestra. Apart from his commitment in music education, he was invited to perform widely in the States, Canada, France, Mainland China and Korea, etc., and served as the assistant of Maestro Helmuth Rilling of Germany and Maestro Gabor Hollerung of Hungary. Mr Wu is a regular member of juries at choral competitions including the Hong Kong Schools Music Festival.

His repertoire is diverse, covering a wide range from Renaissance and contemporary a cappella pieces to vocal-instrumental works of the Baroque and Classical periods. He is also experienced in coaching choirs for large-scale choral orchestral works. Mr Wu focuses on performing and lecturing of the works from the Baroque and Classical periods, especially of the works by J.S. Bach, and also devotes himself in the under-processing project of the annotations and literal translations of the German librettos of cantatas and oratorios into Chinese. He is also the artistic advisor of the vocal ensemble Canto Sei, based in Taipei, and was invited as artist-in-residence of The Chinese University of Hong Kong Chorus (2019/20).

### 香港中文大學合唱團

### The Chinese University of Hong Kong Chorus

音樂總監兼指揮：朱振威 Music Director & Conductor: Leon Chu

中大合唱團於1972年由一班中大學生自發成立，現任音樂總監兼指揮為朱振威。中大合唱團藉著多個廣受歡迎而內容多元化的主題節目，為本地合唱團開拓曲目發揮影響力。而合唱團亦曾多次與中國內地及東南亞各地合唱團作音樂交流，近年更獲邀參與多次本地及海外音樂節的大型演出。

合唱團亦積極推動香港合唱創作，為建立富香港色彩的合唱作品而努力。2014年，合唱團推出首張商業錄音專輯《春風吻上我的臉——冉天豪合唱作品選》，由現代音像發行，更榮獲《IFPI香港唱片銷量大獎2014》全年「最暢銷古典、戲曲唱片」之一。2019年8月推出第二張全粵語作品專輯《唱自己的歌》，亦在數碼音樂平台發行錄音，並出版樂譜，繼續推廣香港粵語合唱音樂。

The Chinese University of Hong Kong Chorus was founded in 1972 by a group of CUHK students. With Leon Chu as the current Music Director and Conductor, the Chorus presents a range of diversely-themed performances, making an influence to broaden the horizons of the local choral music scene. The Chorus has constantly engaged in exchange activities with choirs in the mainland China and Southeast Asia. In recent years, the Chorus was invited to various large-scale performances in local and overseas music festivals.

CU Chorus has been actively commissioning new works by Hong Kong composers, so as to develop a unique and local voice in Hong Kong choral music. In 2014, the Chorus released its first commercial album *Spring Breeze Kisses My Face — The Choral Music of Jan Tien-hao* on The Modern Audio label, to such popular acclaim that it is awarded as one of the Best Sales Releases (Classical and Operatic Works Recording) in the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2014. The second Album *Sing Our Own Song* was released in 2019. With further recordings released on digital music platforms, and publications of choral sheet music, CU Chorus strives to promote Hong Kong Cantonese choral music.

### 節目

### Programme

巴赫：C大調第一創意曲，BWV 772

帕特：唱名

帕勒斯替拿：彌撒曲《Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La》

帕勒斯替拿：在巴比倫河邊

迪施華：我雖然黑，卻是秀美

蒙台威爾第：高唱詩歌

雅羅：北國之光

帕勒斯替拿：如鹿切慕溪水

巴赫：詠嘆調，選自《哥德堡變奏曲》，BWV 988

帕特：尊主頌

雅羅：何處有仁愛（配以鋼琴即興演奏）

艾森華茲：只有在睡夢中

Johann Sebastian Bach: Invention No.1 in C major, BWV 772

Arvo Pärt: Solfeggio

Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa 'Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La'

Giovanni Pierluigi da Palestrina: Super flumina Babylonis

Andreas de Silva: Nigra sum sed formosa

Claudio Monteverdi: Cantemus laeti

Ola Gjeilo: Northern Lights

Giovanni Pierluigi da Palestrina: Sicut cervus

Johann Sebastian Bach: Aria, from Goldberg Variation, BWV 988

Arvo Pärt: Magnificat

Ola Gjeilo: Ubi Caritas (with piano improvisation)

Ériks Ešenvalds: Only in Sleep

